



# Household Survey Macua

Código do Questionário: \_\_\_\_\_

Lugar: \_\_\_\_\_ Nome da vila ou cidade: \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_ (DD/MM/AAAA)

Identidade do inquirido: \_\_\_\_\_

Hora de início: \_\_\_\_\_ Hora do fim: \_\_\_\_\_

Código do Inquiridor: \_\_\_\_\_

Código do inquiridor: \_\_\_\_\_

## Declaração de confidencialidade

Nhuva - - camunkanhenrihiya **utxipu** - - muapela poti utxipu muahipele poti **uhitxipu** - - - - txinpelehu ukhohani. Muahitchone sana - - nophakha **muahola** - - poti uhitchiphu ou poti umala muahola. - - - - Khivo mun'halenhu **uhimia** - - mun'halenhu **uvonha**, him nimphela utchuwela - - **tchithu** muntchuwelenhu ni **munonelenhu**. - - - - Tchothene - - mun'halenhu uhimia - - n'nahala **uvarela** wohim'himeria nthu. - - - - Wanitchivenle utchuwela - - n'tchinanenu - - ni num 'meruenhu no telefone - - yayo an'hala **ussunkhia** nipuro **nihinruaya** wonia nathu - - ni nipuro **noviricana** ni nin'hala wechia thithu munruenu unihimiera - - tchihinruaya wonia ne utchuwelia nin'thu **ou** - - amutchenhu.

Ihavo - - murinenhu yokhoha **yonthecola**? - - n'nacupali upanca **mphante** wo yola ntecola? - - - - Muacupali vale - - kinahala **wanthika** - - para uhimia wiram kihossoma **molumo ala** - - ni wira muhewa ni **n'nacupali** upanca mphanthe wontecola.

Assinale aqui

☐

Comentários gerais

## 1) Bem-estar subjectivo

1.2) Tchitu **tchotene** va - - ividenhu iri tchani - - mahiku **olelo** - - **n'hotélia**?

1.3a) [Se 'satisfeito'] N'hotélia **OU** N'hotélia tchinene?

1.3b) [SE 'não está satisfeito'] Kamutelié **OU** Kamutelié tchinene?

|                         |                |                |                         |
|-------------------------|----------------|----------------|-------------------------|
| 1 – N'hothélia tchinene | 2 - N'hothélia | 3 – Kamuthélie | 4 - Kamuthélia tchinene |
|-------------------------|----------------|----------------|-------------------------|

1.4) Ichani **inwirihani** wira . . . . . [a partir de cima]?

Resposta:

[SE 'sem resposta'] Ou ichani inaminelenhu nhuva - - muahimiaka **ithuila**?

## 2) Vulnerabilidades

Vano - - n'twe nulume txitu txinkumelela - - txowuvaha **irati** - - n'hina **wovidenhu**.

2.1) Mukhihimiere - - tchituni tchikumelenle **myaka mithanu** txivinre n'nha - - txiwaka **uweliha** ividenhu? [Se as pessoas não explicam bem, pergunta sobre as implicações dos eventos/ mudanças para as suas vidas]

2.1a) [SE a pessoa não explica bem] Nkolumani thotho muwahola?

2.1b) [SE 'quando' não é mencionado] Ikumelenle yakhani yeli ithuila?

| Nome do evento/mudança | Ano | Como isso o afectou? |
|------------------------|-----|----------------------|
|                        |     |                      |
|                        |     |                      |

2.2) Mukhihimiere - - tchituni tchikumelenle miaka **mithanu txivinrennha** txiwaka **ukurussa** ividenhu? [Se as pessoas não explicarem bem, investigue sobre as implicações do evento / mudança na sua vida]

2.2a) [SE a pessoa não explica bem] Nkolumani thotho muwahola?

2.2b) [SE 'quando' não é mencionado] Ikumelenle yakhani yeli ithuila?

| Nome do evento/mudança | Ano | Como isso o afectou? |
|------------------------|-----|----------------------|
|                        |     |                      |
|                        |     |                      |

Comentários sobre o bem estar subjectivo ou vulnerabilidade

### 3) Necessidades Básicas

#### 3.1) Segurança económica

3.1.1) Nhuva - - nathu acuawe ancala wapuwanienhuva - - yanacupali ucuitiri . . . . Meticais wa sumana yapelaca? *[inclua a media dos gastos mensais em alimentação; mencione empréstimos de amigos, familiares ou banco]*

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.1.2) *[SE 'sim']* Munhala ucuitiri tchani nsurucuyo?

|           |
|-----------|
| Resposta: |
|-----------|

3.1.3) *[SE a poupança não é mencionada]* Nhuva - - **n'nawisunkeraka** n'suruko?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.1.4) *[SE empréstimos não é mencionado]* Nhu muhana manan'na **owatchima** n'suruko?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

#### 3.2 Salubridade

3.2.1) Inupenhu ihana ichoworo?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.2.2) *[SE 'Sim']* Itipuni yo **choworo** amutchenhu anotilizariaya?

3.2.2a) *[SE 'Não' pergunta]* Munruaka vai?

|                                   | Privado | Publico |
|-----------------------------------|---------|---------|
| Casa de banho no mato ou na praia | -----   | 1       |
| Latrina melhorada pau             | 2       | 3       |
| Latrina melhorada cimento         | 4       | 5       |
| Latrina convencional              | 6       | 7       |
| 8 Outra:                          |         |         |

#### 3.3 Água potável para beber

3.3.1) Matchini munwuriyenyo **tchinene** wapuwane wenyo?

|                                       |           |                       |
|---------------------------------------|-----------|-----------------------|
| 1) Poço não protegido                 | 2) Rio    | 3) Lago               |
| 4) Tanque com água da chuva (privado) | 5) Furo   | 6) Fontenária pública |
| 7) Fontenária privada                 | 8) Outro: |                       |

3.3.2) Nhuva - - n'natrariki **matchi** munwuriakhenhu?

|        |        |             |
|--------|--------|-------------|
| 1) Sim | 0) Não | 2) As vezes |
|--------|--------|-------------|

### 3.4) Segurança alimentar

3.4.1) Muakha uvinre - - nhu ou n'thu nkawe owaphuwaniva - - **aholha** imara imotcha nihicu nimotcha - - nlathu wohicala **iyolha**?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.4.2) [**Se 'sim'**] Athu akhavi - - wapuwaniva **anlha** nihicu nimotcha - - kathanihicu - - n'lathu wohicala iyolha yohitochera?

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1) Nunca                     | 2) Várias vezes ao ano        |
| 3) Uma ou duas vezes por mês | 4) Uma vez por semana ou mais |

3.4.3) Muaca uvinre - - ahavo nthu wapuwaniva - - khanle **nihicu nimotcha wohilha** - - nlathu wohicala iyolha?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.4.4) Imara khavi - - athu wapuwanienhuva - - akhanle **wohiyolha** nihicu nimotcha?

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| 1) Nunca                     | 2) Várias vezes ao ano        |
| 3) Uma ou duas vezes por mês | 4) Uma vez por semana ou mais |

3.4.5) Muaca uvinrola - - nhenhuva **ou** athu akwawe wapuwaniva - - yahonlha manthion'kha **ou** - - ithu yophankiya nimanthion'kha - - nlathu wohicala **iyolha ikwawe**.

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.4.6) [**SE 'Sim'**] Imara khavi - - athu owaphuwaniva - - anhalaya manthion'kha nihicu nothene - - n'lathu wohicala **iyolha ikwawe**?

|                   |             |
|-------------------|-------------|
| 1) Raramente      | 2) As vezes |
| 3) Frequentemente | 4) Sempre   |

### 3.5 Saúde

3.5.1) Muaca uvinre - - nhuva ou athu akwawe - - **ankhala waphuwaniva** ahoweren' nha - - **ou** ahana ilotha?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.5.2) Tipani - - aweren' nha - - **ou** arina ilotha?

|       |       |
|-------|-------|
| Nome: | Nome: |
|-------|-------|

3.5.3) Ahorua uspitali?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.5.4) [*Se 'Sim'*] Aphiyaletchani uspitali?

|                    |                     |
|--------------------|---------------------|
| 0) No acesso       | 1) Propri carro     |
| 2) Ayuda de outros | 3) Pagar transporte |
| 4) Caminar         | 5) Outro:           |

3.5.5) Yahowuria mirethe?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.5.6) [*Se 'sim'*] Mpwanhale tchani?

|                            |   |
|----------------------------|---|
| 0) Não toma comprimidos    | 1) Compro comprimidos con proprio dinheiro  |
| 2) Ajuda de outras pessoas | 3) Pede emprestado para comprar comprimidos |
| 4) Outra:                  |   |

3.5.7) Nhuva - - ou n'thu kwawe wapuwaniva - - aho wuria mirethe **tchonthakwani** - - mieri khumi namili **tchivinre**?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

### 3.6 Educação

3.6.0) N'hana achana anrua uscola muacola?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.6.0a) [*SE 'Não'*] Imarani yomalela M'wamatriculan'renlu - - achanenlu ou Mwamwanenlu uscola?

3.6.1) Achanenlu analovaca uscola?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.6.2) [*Se 'sim'*] Imara cavi - - achanenlu alovalaya uscola?

|                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| 0) Nunca                     | 1) Várias vezes ao ano          |
| 2) Uma ou duas vezes por mês | 3) Uma ou mais vezes por semana |

3.6.3) Anlova uscola khontha ichani?

|        |
|--------|
| Razão: |
|--------|

### 3.7 Segurança Física

3.7.1) Nhu - - n'awitchonela **ikhuru** muiruthuni - - mwenhu muacalaca waldeia wenhu?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.7.2) Nhu - - n'awitchonela **ikhuru** muiruthuni - - mwenhu muacalaca wapuواني wenhu?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.7.3) Mwakha uvinre - - nthu owaphuwaniva **ahokhumeleliya**?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

### 3.8) Respeito

3.8.1) N'naphelatchiyakha nathu - - para ulephelia akhili - - **ou** para **wakhaviha**?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.8.2) N'nhu - - n'naphanka mphanthe yokurupu?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

3.8.3) Ihavo ikhurupu n'rinenhu ikhatera?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

### 3.9 Relações

3.9.1) Wahia amuthenhu - - amutchi akhavi akwawe - - ankhala wono munwonelenhu - - ukhala umpwana **tchinene** - - para amutchenhu?

|              |                 |
|--------------|-----------------|
| 0) Nenhuma   | 1) Muito poucas |
| 2) Bastantes | 3) Muitos       |

3.9.2) Nhu - - n'netchona muana muhana athu - - mun'halenhu walepela **ajuda** - - **muaphelakavale**?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

### 10 Autonomia

3.10.1) Tchakhala mikhuthano waldeyono - - munruakha **imara khavi**?

|          |                  |           |
|----------|------------------|-----------|
| 0) Nunca | 1) Algumas vezes | 2) Sempre |
|----------|------------------|-----------|

3.10.2) Tchakalaka icoma waldeyono - - **imara khavi** munr'uenhu?

|          |                  |           |
|----------|------------------|-----------|
| 0) Nunca | 1) Algumas vezes | 2) Sempre |
|----------|------------------|-----------|

3.11.3) N'natchankaka iyolha?

|          |                  |           |
|----------|------------------|-----------|
| 0) Nunca | 1) Algumas vezes | 2) Sempre |
|----------|------------------|-----------|

3.11.4) Munawakhelaka miteco tchinvarian'ngo?

|          |                  |           |
|----------|------------------|-----------|
| 0) Nunca | 1) Algumas vezes | 2) Sempre |
|----------|------------------|-----------|

#### 4) Serviços Culturais

##### **Local de Fixação**

[A consciência e as atitudes são sobre como as pessoas se sentem agora, e não há algum tempo atrás]

Khimphela ussoma - - tchitu tchin'hala uhimia - - **tchinotchonelenhu** . . . . [nome do local], vano khimphela - - nkihimiére muana n'nakupali - - **ou** kamunkuphali?

[Se 'sim'] N'nakupali [3]                      **OU**      N'nakhuphali **tchinene** [4]

[SE 'não'] Kamunkuphali [2]                      **OU**      Kamunkuphali **tchinene** [1]

|        | <b>Questão</b>  | <b>Código (1-4)</b> |
|--------|---|---------------------|
| 4.1.1  | Una wunukhelani . . . . [nome do local] muakala uthai?  |                     |
| 4.1.2  | N'nawitxona ukala n'letto muakalaka . . . . [nome do local]?  |                     |
| 4.1.3  | Nhu n'na wisintiri sana . . . . [nome do local]?  |                     |
| 4.1.4  | N'na wivaherera <b>ukala</b> . . . . [nome do local]?   |                     |
| 4.1.5  | . . . . [nome do local] mpanthénhu?   |                     |
| 4.1.6  | Wana utchivelani ukuma . . . . [nome do local]?   |                     |
| 4.1.7  | N'napela wikheliha muaha tchatho . . . . [nome do local]?   |                     |
| 4.1.8  | Munawitchona wira mo . . . . [nome do local]?   |                     |
| 4.1.9  | Wana utchivelani - - nhenhuva - - na amutchenhu - -<br>achimpuanenhu - - <b>nkhalaka</b> . . . . [nome do local] mahuku<br>an'wayo? |                     |
| 4.1.10 | N'nona mwana . . . . [nome do local] nipuro nomantxira?   |                     |

##### **4.2 Recreação e Serviços**

[A consciência e as atitudes são sobre como as pessoas se sentem agora, e não há algum tempo]

##### **Relaxar**

4.2.1) Nihavo nipuro - - nowathamenla **umaka** - - munruakenhu **umumula**?

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1) Sim<br>[4.2.2] | 0) Não<br>[4.2.5] |
|-------------------|-------------------|

[Se 'sim' continuar; Se 'não mesmo' depois de insistir na pergunta, saltar para 4.2.5]

4.2.2) Nkihimiére mapurayo?

4.2.3) Munruaka upanka ichani wonwo?

4.2.4) Nruale imara khavi wonwo? [inquiridor ouve a resposta e códifica-a: 1-5]

[Frequência: 1) diariamente || 2) Uma ou duas vezes por semana || 3) Uma ou duas vezes por mês || 4) Uma ou duas vezes por ano || 5) Menos do que uma vez por ano]

| 4.1.2 Onde | 4.1.3. Fazer o quê | Frequência [1, 2, 3, 4 ou 5] |
|------------|--------------------|------------------------------|
|            |                    |                              |
|            |                    |                              |
|            |                    |                              |
|            |                    |                              |
|            |                    |                              |

## Recreação

4.2.5) Para nhuva - - mapuro othene owathamela **umaka omana** para uthuka? [Leia as respostas]

| Não            | Sim                  |                      |
|----------------|----------------------|----------------------|
| 1) Kirina mana | 2) Ihana mana vakane | 3) Ihana mana ventxi |

4.2.6) Mapuro wathamela umaka omana para umumula? [Leia as respostas]

| Não            | Sim                  |                      |
|----------------|----------------------|----------------------|
| 1) Kirina mana | 2) Ihana mana vakane | 3) Ihana mana ventxi |

## 4.3 Crença sobre o valor de lugares nas práticas tradicionais

[As crenças e atitudes de como as pessoas sentem agora e não há algum tempo atrás]

4.3.1) Ahavo mapuro - - wonono an'hima ithu - - yo manjira - - para athu ankalayo uno? Poti ukala miri - - inuni - - inama - - maluku - - umaka.

|                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 1) Sim<br>[4.3.1] | 0) Não<br>[4.3.3] |
|-------------------|-------------------|

4.3.1a) [SE 'sim'] Mapuroni yayo?

4.3.2) Athuayo - - ampankani wonwo - - **ou** - - anamini yayo **mapuruayo**?

| 4.2.1a Quais são elas [liste até 4] | 4.2.2 O que as pessoas fazem ou acreditam? |
|-------------------------------------|--|
| 1                                   |  |
| 2                                   |  |
| 3                                   |  |
| 4                                   |  |



|  |  |
|--|--|
|  |  |
|--|--|

4.3.3) Nhu - - n'nonela wira txitu **txinpankiyennho** txomana? Txithu muana: akhulucana, ukhupali miri ou inama. *[Leia as respostas]*

| Não            | Sim                  |                      |
|----------------|----------------------|----------------------|
| 1) Kirina mana | 2) Ihana mana vakane | 3) Ihana mana ventxi |

4.3.4) Nhu **n'hothélia** - - nlathu wokala txen'nha txitunnha?

4.3.4a) *[SE 'sim']* N'hothélia - - n'hothélia vakani - - **ou** - - n'hothélia txinene nlathu wokala txen 'nho txitunnho?

| Não     | Sim                  |               |                       |
|---------|----------------------|---------------|-----------------------|
| 0) Mena | 2) N'hothélia vakani | 3) N'hothélia | 4) N'hothélia txinene |

4.3.5) Ichiani inwirihani **wira** . . . *[resposta da questão anterior]*?

|           |
|-----------|
| Resposta: |
|-----------|

Comentários sobre services culturais

|  |
|--|
|  |
|--|

## 5) Composição do Agregado Familiar

5.1) Vano - - kimphelel utchuwela - - makhalelo enho - - ni athu othene **anrupa** - - ni **anlha** nkhayi wapuwaniva. *[Dê alguns segundos para pensar]*

5.2) Kinalepela - - nkihimiere matchina ya atu oteni - - ankala wapuwaniva - - opatchera olupale - - mpaka achinamuane. *[Uma vez terminado]* . . . *[nome de todas as pessoas listadas]* ankala - - ni analia ninhu wapuwaniva vava?

5.3) Ayena ankala vava n' nava?

5.3a) Ayena anakala ni analha ni nhenhu va wapuwaniva?

5.4) Tapani anene ithokho wapuwaniva va?

5.5) . . . . *[nome da pessoa]* alopwana ou atiyana?

5.6) . . . . *[nome da pessoa]* arina miakha mikhavi?

5.7) . . . . *[nome da pessoa]* ahossoma ichicola?

5.8) . . . . *[nome da pessoa]* nanlelo anassoma?

*[SE 'sim']* . . . . *[nome da pessoa]* anassoma iclassini?

*[SE 'Nao']* . . . . *[nome da pessoa]* yamalenle iclassini?

5.9) . . . . *[nome da pessoa]* ichicolani amalenlaia ussoma?

5.10) . . . . *[nome da pessoa]* ahana iretha yohivonia **ou** ahobadilika?

5.11) . . . . *[nome da pessoa]* ari idinini?

5.12) . . . . *[nome da pessoa]* ayarie nipuroni?

5.13) . . . . *[nome da pessoa]* ari ikapilani?

5.14) . . . . *[nome da pessoa]* apatchenre ukala uno muani?

5.15) Anvarani . . . . *[nome da pessoa]*?

5.16) Yala achipani . . . . *[nome da pessoa]* para muanene ithokho?

| Nome | Vive aqui agora? | Sexo   | Idade | Educação (Anos completos) | A estudar ainda | Nome da ultima escola | Doença crónica ou defeito físico | Religião | Lugar de nascimento | Etnia | Anos vivendo na aldeia | Ocupação | Relação com o chefe do agregado familiar |
|------|------------------|--------|-------|---------------------------|-----------------|-----------------------|----------------------------------|----------|---------------------|-------|------------------------|----------|--|
|      | Sim    Não       | H    M |       |                           | Sim   Não       |                       | Sim    Não                       |          |                     |       |                        |          |  |
|      | Sim    Não       | H    M |       |                           | Sim   Não       |                       | Sim    Não                       |          |                     |       |                        |          |  |
|      | Sim    Não       | H    M |       |                           | Sim   Não       |                       | Sim    Não                       |          |                     |       |                        |          |  |
|      | Sim    Não       | H    M |       |                           | Sim   Não       |                       | Sim    Não                       |          |                     |       |                        |          |  |
|      | Sim    Não       | H    M |       |                           | Sim   Não       |                       | Sim    Não                       |          |                     |       |                        |          |  |
|      | Sim    Não       | H    M |       |                           | Sim   Não       |                       | Sim    Não                       |          |                     |       |                        |          |  |
|      | Sim    Não       | H    M |       |                           | Sim   Não       |                       | Sim    Não                       |          |                     |       |                        |          |  |
|      | Sim    Não       | H    M |       |                           | Sim   Não       |                       | Sim    Não                       |          |                     |       |                        |          |  |
|      | Sim    Não       | H    M |       |                           | Sim   Não       |                       | Sim    Não                       |          |                     |       |                        |          |  |

**[Anos de escola que completou:** Infantil não é a educação formal. Educação formal começa com EP1. Para as pessoas em politécnico, faculdade ou universidade verique os anos de escola que completou. **EP:** EP1 = 5 anos; EP2 = 2 anos (EP=7 anos total) || **ES:** Nivel basico = 3 anos; Nivel medio = 2 anos (EP+ES = 9 anos total); **Nível superior:** 4 anos; (EP + ES + superior = 16 anos)]

**[Religião:** Islã, cristãos, hindus, Traditional, Ateu]

**[Relação com o chefe do agregado:** cônjuge (esposa ou companheira), criança, parentes, outra família, não faz parte da família]

## 6) Meios de vida

Vano ntwe nulume tcho athu wapuواني. - - - - Athu wapuواني n'natcha ale athu ankhala ni an'lha nkai wapuواني vava. - - - - Mitekhone - - tchituni nhuva **ou** athu akuawe owapuwaniva tchinpankaya owana iyolha ou nssuruko **mieri kumi na mili tchivinre**? *[Anotar todos os trabalhos e actividades mencionadas pelo entrevistado]*

6.2) Tchi-havo miteco - - **tchikuawe** - - nhenhuva nathua akhuawe wapuwaniva - - tchimpankhenhu para uwana iyolha - - **ou** nsurucu?

**[SE 'Sim']** Kinalepela - - mukhihimere - - txen' nha **mitecon' nha** *[registro de todas as actividades na tabela]*

**[SE 'Não']** Continue com a próxima questão

6.3) Tipani mpanca . . . . *[a actividade]* waphuwani va? *[Comece com a primeira actividade / trabalho e faça a mesma pergunta para todas as outras actividades]*

6.4) Tipani m'panca . . . . . *[nome da pessoa]* - - para uwana iyolha ninsurucu? *[Confira os nomes dos membros do agregado familiar em relação a adolescentes e adultos. Se algum deles não for mencionado como estando a fazer qualquer trabalho ou actividade pergunte sobre eles. Se esta questão resulta numa actividade que ainda não está listada na tabela acima, adicione esse trabalho / actividade na tabela]*

6.4a) Nhu n'napwanha nsurucu - - **ou** iyolha mwavarakha . . . . *[repetir todas as actividades listadas na tabela]*?

| Nome | Actividade | Ano de início | Nível de importância<br>(1 = mais importante) |
|------|------------|---------------|---|
|      |            |               |   |
|      |            |               |   |
|      |            |               |   |
|      |            |               |   |
|      |            |               |   |
|      |            |               |   |
|      |            |               |   |

6.4b) Nhuva - - ou nthu owaphuwaniwa - - hokwitiri nnsurucu - - **ou** iyolha **ninteco nkwawe**? *[SE novas actividades são mencionados, adicioná-los na tabela]*

6.5) Para **woneheha** - - wira kanilian'le ne ithu - - nhuva - - **ou** nthu nkwawe owapuwaniva - - hophuanha nsurucu - - ou iyolha niii . . . . . *[itens na tabela abaixo]* **mieri kumi namili tchivinre**. *[se não tiver já sido mencionada, pergunte se alguém faz alguma das actividades listadas abaixo]*

|                   |                     |  |
|-------------------|---------------------|--|
| - Ulua            | - Macuthi           | - Mvara nteko ukuverno                                     |
| - Muanene icalaua | - Utikhila miri     | - Miteco tchikwawe: ufabrica, choferi, guarda, calapinteru |
| - Uthumiha ihopa  | - Uvula uravo       | - Mvara nteko mwaluteiani                                  |
| - Artesanato      | - Imatha            | - Uvahlia nsurucu ninthu nvara nteco ilapho ikwawe         |
| - Nthatho         | - Uhuwa inama       | - Walugariha inupa   |
|                   | - Miri tcho mirethe |  |

6.6) Muantxenre yakhani ntecola? *[pedir para cada actividade e para cada pessoa]*

6.7) Miteco tchothene - - anvaraya athu othene wapuwaniva - - para uwana usorucu ni yolha . . . . . [faça a lista de todas as actividades]. - - - - Phuvi - - muncupalelenhu **tchinene** para upwanha iyolha - - ninsurucu?

6.8) Nhu - - nhophatcha wemelela nteco **myakha mithanu txivenrennho**?

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 1) Sim<br>[6.9] | 0) Não<br>[7.1] |
|-----------------|-----------------|

6.9) [SE 'sim'] Nteconi mwemelenlenhu **myaka mithanu txivenrennho**?

6.10) Mwemelenle nlathu wochani?

| Nome da actividade interrompida | Razão da interrupção |
|---------------------------------|----------------------|
|                                 |                      |
|                                 |                      |
|                                 |                      |
|                                 |                      |

Comentários sobre a meios da vida

## Renda de agregado familiar

### Pesca

Wakitxivenle - - utxuwela txinene nteko wolua unpankenhu.

### Calendário de pesca

7.1.1.1) **Mieri kumi na mili txivinre** - - txihavo mieri txi**hiru**alenuhulua?

|                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| 1) Sim<br>[7.1.1.1a] | 0) Não<br>[7.1.1.3] |
|----------------------|---------------------|

7.1.1.1a) [SE 'sim'] Mieri kumi na mili txivinre, mieri txi**hiru**alenuhulua?

| Meses em que não pescou [0 = não pescou    1 = sim pescou] |      |      |      |      |       |       |     |      |      |      |      |
|--|------|------|------|------|-------|-------|-----|------|------|------|------|
| Janeiro  | Fev. | Mar. | Abr. | Maio | Junho | Julho | Ag. | Set. | Out. | Nov. | Dez. |
|  |      |      |      |      |       |       |     |      |      |      |      |

7.1.1.2) Munpaca ichiani mieri **muhin**ruenhulua?

Resposta

7.1.1.3) Tchen'nha mieri munlenhu - - mahucu macavi munruehu nihucu **nomana**?

[SE o entrevistado responde, registre na coluna "típica". Se o entrevistado não dá uma imagem geral, pergunte sobre semanas altas, baixas e típicas]

|                    | Semana de <b>alta</b> pesca | Semana de <b>baixa</b> pesca | Semana de pesca <b>típica</b> |
|--------------------|-----------------------------|------------------------------|-------------------------------|
| Dias em que pescar |                             |                              |                               |

7.1.1.4) Ahavo mahucu - - anotchivelani urua ulua - - massi kamukwitinri urua nlathu - - matchi omaca - - kayari sana - - ou ihavo ithu ikwawe **ikhumelenle**? [SE 'não', isso provavelmente não é verdade, insistir perguntando se mesmo quando faz mau tempo ele vai pescar ou vai fazer outras coisas]

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| 1) Sim [7.1.1.4a] | 2) Não [7.1.2] |
|-------------------|----------------|

7.1.1.4a) [SE 'sim'] Mieri tchomana tcholua - - mahucuni muhirualenuhulua - - kontha matchi omaca kayari sana - - **ou** ihavo ithu ikwawe ikhumelenle?

Dias perdidos por mês:

7.1.1.4b) Munpankani yala mahucu muhinruehu ulua?

Resposta:

7.1.1.5) Nhuva n'naluka nathu akwawe?

|                   |                |
|-------------------|----------------|
| 1) Sim [7.1.1.5a] | 0) Não [7.1.2] |
|-------------------|----------------|

7.1.1.5a) **[Se 'sim']** Nhuva mwanahota?

1) Sim

0) Não

**7.1.2) Ferramentas de pesca**

7.1.2.1) Tafatali - - mukihimere **tchituni** - - munwusareyu para **ulua**? *[Solicitar detalhes das redes se apenas disser 'rede': Será que esse tipo de rede tem um nome? É rede de fundo ou superfície? Qual o tamanho da malha? É deixada num local e depois recolhida ou arrastada pela água?]*

7.1.2.2) Nhu muanene tchenho tchithunho?

7.1.2.3) Munluakha mapuroni? *[Qual a profundidade com que você pesca com esse tipo de arte]*

**[SE mais do que uma ferramenta]**

7.1.2.4) Tchithuni munluelenhu tchinene? *[ou seja, em que proporção de viagens de pesca é usada cada ferramenta]*

7.1.2.5) Wakatini - - munluelenhu tchen'nha **tchithun' nha**? *[Se não houver resposta detalhada, pergunte: Por que você usa un ferramenta alguns dias e outra ferramenta noutros dias? Como você decide se quer usar uma ou outra ferramenta?]*

**[Onde pesca:** 1) Coral || 2) Ervas marinhas || 3) Miri tchon'matchini || 4) Upahari|| 5) Mihava || 6) Lagoa (dentro da lagoa) || 7) Outras (descreve); **Frequência de utilização:** 1) Raramente || 2) Algumas viagens|| 3) Metade das viagens || 4) A maioria das viagens || 5) Quase todos os passeios; **[Quando é que usa:** ex Durante um certo tempo = wakati n'nonelenhu; quando eu posso pedir emprestado = kawahiki watxima; quando eu quero pegar um tipo de peixe especial = khapela uvara ihopa yokitchivela; quando está mau tempo = ipahari ahikaleke sana]

| Ferramenta | Detalhes [tipo de rede, tamanho da malha etc] | Propriedade | Onde pesca | Frequência de utilização | Quando é que usa |
|------------|---|-------------|------------|--------------------------|------------------|
|            |   | Sim    Não  |            |                          |                  |
|            |   | Sim    Não  |            |                          |                  |
|            |   | Sim    Não  |            |                          |                  |
|            |   | Sim    Não  |            |                          |                  |

**7.1.3) Barco de Pesca**

7.1.3.1) Nhu - - n'naluela ikalawa?

|          |              |                       |                       |                        |                 |
|----------|--------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------|
| 0) Nunca | 1) Raramente | 2) Em algumas viagens | 3) Metade das viagens | 4) Maioria das viagens | 5) Quase sempre |
|----------|--------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|-----------------|

*[Se a resposta é 2 ou 3 ou 4 ou 5] Itiphuni yo calawa?*

Resposta:

7.1.3.2) Mukihimere irecamelo yokalawa eyo?

|                       |              |
|-----------------------|--------------|
| Barco1: (Comprimento) | _____ metros |
| Barco2: (Comprimento) | _____ metros |

7.1.3.3) Ikalawani yeyo - - yonthanka - - yohafi - - **ou** yo motori?

|         | [faça um círculo] |      |       | [Se for a 'motor'] | [descreva] |
|---------|-------------------|------|-------|--------------------|------------|
| Barco 1 | Remos             | Vela | Motor | Cavalo _____       | Outro      |
| Barco 2 | Remos             | Vela | Motor | Cavalo _____       | Outro      |

7.1.3.4) Nhu muanene icalawa n'nho?

|        |            |        |
|--------|------------|--------|
| 1) Sim | 2) Algumas | 0) Não |
|--------|------------|--------|

## 7.1.4) Benefícios da pesca

[SE duas ferramente têm "frequência de utilização 3 (meia)" ou mais, repita essas questões para cada arte]

Mi kinatchuwela - - wira ahavo mahikhu - - munpwanhenhu ihopha tchintchi - - ni mahukhu makwawe - - n  
 'napwanha ihopa vacani - - nimi kinatchuwela wira - - muana iperexu yo hopa tchinaviricana.

### Benefícios num bom dia - Nihucu nomantxira

Tafatali - - mupuwele nihucu **nomantchira** - - munwusanrenhu . . . . [nome da ferramente] **mieri khumi namili** tchivinrenho.

7.1.4) Nssuruku khavi - - munpwanhenhu - - muathumihaca ihopha nihucu **nomantxira** - - **n'nagastanri** - - phara **tchithu** phili - - n'nathumenle materiali - - **nin'na cawen'le** athu akwawe.

7.1.4.2) Ihopha kavi - - muntxichenhu uwani - - nihucu nomantxira?

7.1.4.2a) Nsurukwaya khavi?

7.1.4.3) Ihopha khavi - - munvahlenhu mahuco omantchira?

7.1.4.3a) Nsurukwaya khavi?

|            | Benefícios de um bom dia, nos últimos 12 meses    |   |  |                               |
|------------|---|---|--|-------------------------------|
| Ferramente | O dinheiro recebido da venda de peixe (Mts / dia) | Quantidade de peixe levado para casa (kg) | Valor peixe levado para casa (Mts / dia) | Valor Peixe doado (Mts / dia) |
|            |   |   |  |                               |
|            |   |   |  |                               |

### Benefícios num dia mau - Nihucu noHI mantxira

Tafatali - - mupuwele nihucu no**HI** mantxira munwusanrenhu . . . . [nome da ferramente] **mieri khumi namili tchivinren' nho**.

7.1.4.4) Mun'pwanha khavi - - muathumihakha ihopa Nihucu no**HI** mantxira - - **n'nagastanri** - - phara **tchithu** phili - - n'nathumenle materiali - - **nin'na cawen'le** athu akwawe?

7.1.4.5) Ihopha khavi - - muntchichenhu uwani - - mahucu ohimantxira?

7.1.4.5a) Nsurukwaya kavi?

7.1.4.6) Ihopha khavi - - munvahlenhu mahucu ohimantchira?

7.1.4.7) Nsurukwaya kavi?

|            | Benefícios do pior dia dos últimos 12 meses       |   |  |                               |
|------------|---|---|--|-------------------------------|
| Ferramenta | O dinheiro recebido da venda de peixe (MTs / dia) | Quantidade de peixe levado para casa (kg) | Valor peixe levado para casa (MTs / dia) | Valor Peixe doado (MTs / dia) |
|            |   |   |  |                               |
|            |   |   |  |                               |



## Benefícios num dia típico - Nihucu nomana

Tafatali - - mupuwele nihucu **nomana** - - muwusanrenhu . . . . *[nome da ferramenta]* **mieri khumi namili tchivinrenho**.

7.1.4.8) Nssurucu khavi - - muakhelenlenhu muthumihakha ihopa nihucu nomana - - **n'nagastanri** - - phara **tchithu** phili - - n'nathumenle materiali - - **nin'na cawen'le** athu akwawe?

7.1.4.9) Ihopha khavi - - mun'tchichenhu uwani nihucu nomana

7.1.4.9a) Nsurucuaya khavi?

7.1.4.10) Ihopha kavi munvahenhu nihucu nomana?

7.1.4.10a) Nsurucuaya kavi?

|            | Benefícios de um dia típico durante últimos 12 meses |   |   |                               |
|------------|--|---|---|-------------------------------|
| Ferramenta | O dinheiro recebido da venda de peixe (MTs / dia)    | Quantidade de peixe levado para casa (kg) | Valor peixe levado para casa (MTts / dia) | Valor peixe doado (MTs / dia) |
|            |  |   |   |                               |
|            |  |   |   |                               |

## Venda de peixe

Tipani - - munontumiherakhenhu ihopa - - nkihimere mana' nna yathu anthumayo - - akhala entchi? Muhimie - - ihophani anthumakhaya? *[exemplo: muana moteli, athu para ulha uwani, athu othumihatxa, ikhurupu]*

| Tipo de comprador | Proporção   | Tipo de peixe |
|-------------------|---|---------------|
|                   | 1) Nenhum    2) Pouco    3) Metade    4) Muito    5) Todo |               |
|                   | 1) Nenhum    2) Pouco    3) Metade    4) Muito    5) Todo |               |
|                   | 1) Nenhum    2) Pouco    3) Metade    4) Muito    5) Todo |               |

## Despesas

7.1.6.1) Nssurucu khavi - - mun'gastanrenhu - - pra uthumele tchitu - - para uluela **mieri khumi namili txivinre?**

7.1.6.1a) Tchithuni munthumenhu para uluela?

7.1.6.1b) Munliva cavi - - khata imara munthumenhu . . . . *[nome da ferramenta]*?

7.1.6.1c) Imara khavi - - tchirualenhu uthuma n'hina txo **mieri khumi na mili tchivinre?**

7.1.6.1d) Nhu - - n'nathumaka txennha txithunnha - - wakati wotene munruenhu ulua - - **ou** imara tchikwawe munluenhu?

| Despesa | Quantidade (MTs) | Por . . . . [mês, ano] | Quantas vezes [por quantos meses ou ano inteiro?] | Total últimos 12 meses |
|---------|------------------|------------------------|---|------------------------|
|         |                  |                        |   |                        |
|         |                  |                        |   |                        |
|         |                  |                        |   |                        |
|         |                  |                        |   |                        |

### 7.1.7) Interromper a pesca

7.1.7.1) Nihucu nomana - - nhu munphokhera . . . . . [valor do benefícios de um dia típico]. Vano - - ihopa n'ngo - - **tchantxa uvucua** - - muantchakha upokhera **nussu** - - nuyo mwaphokerakenhu. Munrua uphankha ichani?

**[Não sugira a resposta!]**

| Resposta [marque com um círculo] | Pergunta [resposta na ficha]           |
|----------------------------------|--|
| 1) Nanlelo n'na lua              | Nlatu chani?                           |
| 2) N'na untxerera ikhuru         | Txani?                                 |
| 3) N'na vukhula ikhuru           | Itchuni munruenhu upanka wohikala ila? |
| 4) Umudari nipuru nolua          | Un'hala urua vayi?                     |
| 5) N'namudari material yolua     | Phavi?                                 |
| 6) N'nahiya ulua                 | Mun'hala upankani muahiaka ulua?       |
| 7) Txikuawe                      | Muhimieke:                             |

7.1.7.2) Nhu - - **ou** nthu nkuawe wapuwaniva - - napanka mpan'the wo khurupu yathu olua muana CCP?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

7.1.7.2a) [Se 'sim'] Ntxina nawe tipani?

|       |
|-------|
| Nome: |
|-------|

7.1.7.3) N'nhena tipani wonwo?

|           |               |               |                            |
|-----------|---------------|---------------|----------------------------|
| 1) Membro | 2) Presidente | 3) Secretário | 4) Outro: _____ [descreva] |
|-----------|---------------|---------------|----------------------------|

Questionnaire code:

**8. AGRICULTURA**

[Regista a colheita de produtos agrícolas aqui. Registro da renda de trabalho agrícola na seção renda geral]

8.1) Itcholphani mpwanhalenhu m'mathani-muenhu mieri khumi namili tchomalela?

8.2) Em termos de importância das culturas de alimentos e renda para o seu agregado familiar. Por favor, classifique as colheitas em ordem de importância.

[Ignorar todas as culturas, exceto a 3 mais importante]

8.3) Imara khavi mhephalenhu . . . . [nome da cultura] mieri khumi namili tchomalela?

8.4) Mierini mhephalenhu. . . . [nome da cultura] mieri khumi namili tchomalela?

| Cultura | Posição<br>(1=<br>Cultura<br>principal<br>) | Meses sem colheita [0 = sem colheita    1 = com colheita] |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     | Frequência |               |       |
|---------|---|---|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------------|---------------|-------|
|         |   | Jan   | Fev | Mar | Abr | Mai | Jun | Jul | Ago | Set | Out | Nov | Dez | Número     | Colheitas por | Tempo |
|         |   |   |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |            |               |       |
|         |   |   |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |            |               |       |
|         |   |   |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |            |               |       |
|         |   |   |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |            |               |       |
|         |   |   |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |            |               |       |
|         |   |   |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |            |               |       |

*Tempo: semana || mês || Estação || chuvas prolongadas || chuvas reduzidas || ano*

SE 'estação' perguntar em que meses é que calha essa estação

SE 'chuvas prolongadas ou reduzidas' pergunte se apenas no final de chuvas ou ao longo de todo o período chuvoso

8.5) Mpuanhale khavi isafari tchotene nrualenhu uhepha? [apenas 3 culturas mais importantes]

|         | Valor da colheita para venda e consumo |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |
|---------|--|---------|-----------------|---------------------------------------|------------|---------|-----------------|---------------------------------------|------------|---------|-----------------|---------------------------------------|
|         | Alto                                   |         |                 |                                       | Baixo      |         |                 |                                       | Típico     |         |                 |                                       |
| Cultura | Quantidade                             | Unidade | Mts por Unidade | Tempo unitário/actividade por unidade | Quantidade | Unidade | Mts por Unidade | Tempo unitário/actividade por unidade | Quantidade | Unidade | Mts por Unidade | Tempo unitário/actividade por unidade |
|         |  |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |
|         |  |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |
|         |  |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |

Quantidade: Quantos? (por exemplo, 5); Unidade: De quê? (por exemplo, item, grupo, saco); Mts por unidade: custo local em Mts por unidade.

8.6) Khavi. . . . [nome da cultura] muntumihenho?

8.7) Khavi . . . . [nome da cultura] munesunquerenho para ulya?

8.8) Khavi . . . . [nome da cultura] munvahenho?

| Cultura | Venda  | Consumo  | Prenda   |
|---------|--|--|--|
|         | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo |
|         | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo |
|         | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo |

### 8.1.1. Despesas

SE o inquirido falar sobre o total de despesas dos último registo de 12 meses, não entre em detalhes, a menos que você duvide da resposta]

8.1.1.1.) Nssuruco khavi .... mugastanrenhu... pra uthumela tchitu ... pra ulimela . . . . [nome da cultura] mieri khumi namili tchomalela?

[Despesas típicas: a) As sementes; b) os produtos químicos: fertilizantes, pesticidas; c) ferramentas (aluguer / compra): tractor, catana; d) o transporte; e) trabalho: limpeza, capina, aração, a colheita; f) a renda da terra]

**Cultura 1**

| Artigo | Quantidade | Unidade | Mts por unidade | Por... (mês, ano) | Quantas vezes (por quantos mese ou ano inteiro) | Total nos últimos 12 meses |
|--------|------------|---------|-----------------|-------------------|---|----------------------------|
|        |            |         |                 |                   |   |                            |
|        |            |         |                 |                   |   |                            |
|        |            |         |                 |                   |   |                            |

**Cultura 2**

| Artigo | Quantidade | Unidade | Mts por unidade | Por... (mês, ano) | Quantas vezes (por quantos mese ou ano inteiro) | Total nos últimos 12 meses |
|--------|------------|---------|-----------------|-------------------|---|----------------------------|
|        |            |         |                 |                   |   |                            |
|        |            |         |                 |                   |   |                            |
|        |            |         |                 |                   |   |                            |

**Cultura 3**

| Artigo | Quantidade | Unidade | Mts por unidade | Por... (mês, ano) | Quantas vezes (por quantos mese ou ano inteiro) | Total nos últimos 12 meses |
|--------|------------|---------|-----------------|-------------------|---|----------------------------|
|        |            |         |                 |                   |   |                            |
|        |            |         |                 |                   |   |                            |
|        |            |         |                 |                   |   |                            |

8.1.1.2) Nhu ... ou nthu nkuawe wapuwaniva .... napanka mpanthe wo khurupu yathu ólima?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

8.1.1.1) [SE 'sim'] Ikhurupuni?

|       |
|-------|
| Nome: |
|-------|

|                               |
|-------------------------------|
| Comentários sobre agricultura |
|-------------------------------|

[Este é apenas para a colheita e não compra de produtos naturais]

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

[Registe as respostas e pergunte sobre produtos naturais ou qualquer coisa relacionada com a . . . .]

|                |                             |                                    |
|----------------|-----------------------------|------------------------------------|
| Artesanato     | Inama tchontakuani          | Itinta, icóla, tanino, uliha inama |
| Mathatho       | Usura                       | Itchampo                           |
| Othiquila miri | Miri tchomirethe            | Athubu yonmathani                  |
| Ovula oravo    | Ovula ikala, mótche, ikhuni | Itápua tchótequela                 |
| Macuthi        | Makhala                     |                                    |

9.4) Por favor, classifique os produtos naturais mencionados as culturas em termos de importância para a alimentação e renda para o seu agregado familiar.

9.5) Imara khavi mhephalenu. . . . [nome do produto cultura] mieri khumi namili tchomalela?

9.6) Mierini tchihirualenhu uhapha. . . . [nome do produtoa cultura] mieri khumi namili tchomalela?

[illegible]

## 9.7) Mpuanhale khavi khula isafari?

|         | Valor da colheita para venda e consumo |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |
|---------|--|---------|-----------------|---------------------------------------|------------|---------|-----------------|---------------------------------------|------------|---------|-----------------|---------------------------------------|
|         | Alto                                   |         |                 |                                       | Baixo      |         |                 |                                       | Típico     |         |                 |                                       |
| Produto | Quantidade                             | Unidade | Mts por Unidade | Tempo unitário/actividade por unidade | Quantidade | Unidade | Mts por Unidade | Tempo unitário/actividade por unidade | Quantidade | Unidade | Mts por Unidade | Tempo unitário/actividade por unidade |
|         |  |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |
|         |  |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |
|         |  |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |
|         |  |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |
|         |  |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |
|         |  |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |            |         |                 |                                       |

9.8) Khavi. . . . . [nome do producto a cultura] muntu mihenho?

9.9) Khavi. . . . . [nome do productoa cultura] munessunquerenho para ulya?

9.10) Khavi . . . . . [nome doa producto cultura] munvahenho?

| Produto | Venda  | Consumo  | Prenda   |
|---------|--|--|--|
|         | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo |
|         | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo |
|         | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo | 0) Nenhum 1) Pouco 2) Algum 3) Maioria 4) Tudo |

9.11) Nssurucu khavi mugastanrenho para ulya. . . . . [nome do produto] mieri khumi namili tchomalela?

[Custos de todas as actividades agrícolas. Não apenas a colheita das culturas]

**Produto 1**

| Artigo | Quantidade | Unidade | Mts por unidade | Por... (mês, ano) | Quantas vezes (por quantos mese ou ano inteiro) | Total nos últimos 12 meses |
|--------|------------|---------|-----------------|-------------------|---|----------------------------|
|        |            |         |                 |                   |   |                            |
|        |            |         |                 |                   |   |                            |

|  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|
|  |  |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|--|

**Produto 2**

| Artigo | Quantidade | Unidade | Mts por unidade | Por... (mês, ano) | Quantas vezes (por quantos mese ou ano inteiro) | Total nos últimos 12 meses |
|--------|------------|---------|-----------------|-------------------|---|----------------------------|
|        |            |         |                 |                   |   |                            |
|        |            |         |                 |                   |   |                            |
|        |            |         |                 |                   |   |                            |

**Produto 3**

| Artigo | Quantidade | Unidade | Mts por unidade | Por... (mês, ano) | Quantas vezes (por quantos mese ou ano inteiro) | Total nos últimos 12 meses |
|--------|------------|---------|-----------------|-------------------|---|----------------------------|
|        |            |         |                 |                   |   |                            |
|        |            |         |                 |                   |   |                            |
|        |            |         |                 |                   |   |                            |

9.1.1.2) Nhu ... Nnapanka nphanthe yokhurupu yohepha tchólya tchontakuani?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

9.1.1.1) [SE 'sim'] Ikhurupuni?

|       |
|-------|
| Nome: |
|-------|

|                                     |
|-------------------------------------|
| Comentários sobre recursos naturais |
|-------------------------------------|



**9.1. RENDA GERAL**

Use esta secção para os tipos de renda não abrangidos por outras secções, por exemplo, emprego, trabalho agrícola, trabalho por conta própria, comércio, remessas, aluguel]

9.1.1) Nhu poti wuluma tchinene. . . . [nome da actividade]. Nhu mhohimya phankha. . . [nomes de pessoas na lista] upanka. . . . [nome da actividade. Ahavo athu akuawe wapuwaniva amphankha . . . . [nome da actividade]?

9.1.2) Ayeh, ntwe nantchere ni ..... [nome da primeira pessoa da lista]

9.1.3) . . . [nome da primeira pessoa da lista] Wantheco?

9.1.4) ..... [nome da pessoa] Nvara nteconi?

9.1.5) Rina ikhaterani untheconi wo ..... [nome da pessoa]?

9.1.6) ..... [nome da pessoa] Nonvarela nteco tipani?

9.1.7) ..... [Nome da Pessoa] Nvara nteco vai?

9.1.8) Tafatali, miteco tchothene anvaraya athu owapuaniva para uwana iyolha ninsurucu .... Phuvi munkupalelenhu tchinene pra upwanha iyolha ninsurucu.

| ID | Nome da pessoa | Nome da actividade | Empregado  | Tipo de trabalho | Posição/título | Empregador | Local de trabalho | Posição (1= principal) |
|----|----------------|--------------------|------------|------------------|----------------|------------|-------------------|------------------------|
|    |                |                    | Sim    Não |                  |                |            |                   |                        |
|    |                |                    | Sim    Não |                  |                |            |                   |                        |
|    |                |                    | Sim    Não |                  |                |            |                   |                        |
|    |                |                    | Sim    Não |                  |                |            |                   |                        |
|    |                |                    | Sim    Não |                  |                |            |                   |                        |
|    |                |                    | Sim    Não |                  |                |            |                   |                        |
|    |                |                    | Sim    Não |                  |                |            |                   |                        |
|    |                |                    | Sim    Não |                  |                |            |                   |                        |

9.1.8) Wa muakhani, tchihavo mieri tchihinvarenhu nteko? [não trabalha durante um mês completo]

9.1.9) Mieri tchinvarenhu nteko, ahavo mahuku muhinruenhu ovara nteko?

9.1.9a) [SE 'sim'] Mahucu makhavi wamuerini muhinvarenhu nteko?

|                    | Meses sem renda ou benefício [0 = sem renda   1 = com renda] |     |     |     |     |     |     |    |     |     |     |     |                  | Frequência |                      |       |
|--------------------|--|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|-----|-----|-----|-----|------------------|------------|----------------------|-------|
| Renda ou Benefício | Jan  | Fev | Mar | Abr | Mai | Jun | Jul | Ag | Set | Out | Nov | Dez | Nº de dias úteis | Número     | Renda/ benefício por | Tempo |
|                    |  |     |     |     |     |     |     |    |     |     |     |     |                  |            |                      |       |
|                    |  |     |     |     |     |     |     |    |     |     |     |     |                  |            |                      |       |
|                    |  |     |     |     |     |     |     |    |     |     |     |     |                  |            |                      |       |
|                    |  |     |     |     |     |     |     |    |     |     |     |     |                  |            |                      |       |
|                    |  |     |     |     |     |     |     |    |     |     |     |     |                  |            |                      |       |

### 9.1.1. Renda em dinheiro

9.1.1.1) [Melhor] Tafatali, muphuwele mahucu omantxira ..... [nome da actividade] mieri khumi namili tchomalela. Nsurucu khavi mpwanhalenho mahucu omantxira nhina tcho mieri khumi namili tchomalela?

9.1.1.2) [Mais baixo] Tafatali, muphuwele mahuco ohimantxira ..... [nome da actividade] mieri khumi namili tchomalela. Nsuruco khavi mpwanhalenho mahico omantxira nhina tcho mieri khumi namili tchomalela?

9.1.1.3) [Típico] muphuwele mahuco omana ..... [nome da actividade] mieri khumi namili tchomalela. Nsuruco khavi mpwanhalenho mahico omana nhina tcho mieri khumi namili tchomalela?

### 9.1.2. Gorjetas, subsídeos, bônus

9.1.2.1.) Nhu nnavahiaca nssurucu ou itho ikuawe ninteko wo ..... [nome da actividade]?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

[SE 'sim' continue abaixo. SE 'não' continue com "renda não monetária ']

9.1.2.2) [Melhor] Nhu nphuanhale khavi.... nssurucu ou itho ikuawe nihucu nanantxira mieri kumi namili tchomalela ?

9.1.2.3) [Mais baixo] Nhu nphuanhale kavi.... nssurucu ou itho ikuawe nihucu nomantxira mieri kumi namili tchomalela?

9.1.2.4) [Típico] Nhu nphuanhale kavi.... nssurucu ou itho ikuawe nihucu nomana ..... mieri kumi namili tchomalela?

### 9.1.3. Lucro não monetário

9.1.3.1.) Nhu nnavahiaca txitu tchikuawe manaca mapuro órupa, iyólya, ovarelelia ninteko wo ..... [nome da actividade]?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

[SE 'sim' continue abaixo. SE 'não' continue com despesas]

### 9.1.2.3) Mantxiraya ichani tchenya tchitunya?

Resposta:

9.1.3.3) Wahala ukala khavi nssuruku munvahienhu nihucu nimotcha pra mapuro órupa ..... [nome do primeiro benefício]?

[repetir para todos os benefícios: alojamento gratuito - aluguel de quarto na vila em Mts | | comida de graça – pergunte pelo preço em Mts de uma refeição na aldeia]

### 9.1.3.4) Ahavo mahucu nnovahienhu txinene ovicana mahucu makuawe?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

[Se 'sim' pedir benefício alto, baixo e típico. SE "não" pedir apenas para benefício típico]

9.1.3.5) [Melhor] Wahala ukhala khavi ... nssuruku ... unpherahaninya ... [Lista benefícios declarados] ninteko wo ... [nome da actividade] nihucu nomanitxira?

9.1.3.6) [Pior] Wahala ukhala khavi ... nssuruku ... unphuanhanya ... [Lista benefícios declarados] ninteko wo ... [nome da actividade] nihucu noHimantxira?

9.1.3.7) [Típico] Wahala ukhala khavi ... nssuruku ... unpuanhanya ... [Lista benefícios declarados] ninteko wo ... [nome da actividade] nihucu nomana?

| ID | Actividade | Renda em dinheiro |      |        |                  | Gorjetas, subsídeos, bônus |      |        |                  | Lucro não monetário |      |        |                  |
|----|------------|-------------------|------|--------|------------------|----------------------------|------|--------|------------------|---------------------|------|--------|------------------|
|    |            | Melhor            | Pior | Típico | Unidade de tempo | Melhor                     | Pior | Típico | Unidade de tempo | Melhor              | Pior | Típico | Unidade de tempo |
|    |            |                   |      |        |                  |                            |      |        |                  |                     |      |        |                  |
|    |            |                   |      |        |                  |                            |      |        |                  |                     |      |        |                  |
|    |            |                   |      |        |                  |                            |      |        |                  |                     |      |        |                  |
|    |            |                   |      |        |                  |                            |      |        |                  |                     |      |        |                  |
|    |            |                   |      |        |                  |                            |      |        |                  |                     |      |        |                  |

### 9.1.4. Despesas

9.1.4.1) Mhana igasto wo ..... [nome da actividade]?

|        |        |
|--------|--------|
| 1) Sim | 0) Não |
|--------|--------|

[Se 'sim' continuar]

9.1.4.2) Nriha catchale nssuruku khavi mieri kumi namili tchomalela. . . . [nome da actividade]?

| Item | Quantidade | Unidade | Mts por<br>Unidade | Por (Mês,<br>ano) | Quantas vezes<br>(por quantos<br>ou ano inteiro) | Total nos<br>últimos 12<br>meses |
|------|------------|---------|--------------------|-------------------|--|----------------------------------|
|      |            |         |                    |                   |  |                                  |
|      |            |         |                    |                   |  |                                  |
|      |            |         |                    |                   |  |                                  |
|      |            |         |                    |                   |  |                                  |

Comentários e cálculos

## 10. ALIMENTOS

Vano - - wakitchivenle wuluma - - muaha tchoyolha munlhenho wapuwaniva.

### Origem dos alimentos

10.1.1) Tchitu **tchotene** - - ntchoro - - manthionkha - - ichima - - munlhenhu wapuwaniva **khavi** . . . . .

|                                    |           |          |           |            |         |
|------------------------------------|-----------|----------|-----------|------------|---------|
| . . . . munthumenho ninssurucu?    | 1) Nenhum | 2) Algum | 3) Metade | 4) Maioria | 5) Todo |
| . . . . munlimenho wapuواني va?    | 1) Nenhum | 2) Algum | 3) Metade | 4) Maioria | 5) Todo |
| . . . . munvahiyeihu nathu akuawe? | 1) Nenhum | 2) Algum | 3) Metade | 4) Maioria | 5) Todo |

10.1.2) Tchitu **tchotene** - - ihopa - - inama - - nimualakhu munlhenhu namutchenhu **khavi** . . . . .

|   |           |          |           |            |         |
|---|-----------|----------|-----------|------------|---------|
| . . . . munthumenhu ninssurucu?               | 1) Nenhum | 2) Algum | 3) Metade | 4) Maioria | 5) Todo |
| . . . . mun' luenho ou munhuwenho wapuwaniva? | 1) Nenhum | 2) Algum | 3) Metade | 4) Maioria | 5) Todo |
| . . . . munvahiyeihu nathu akuawe?            | 1) Nenhum | 2) Algum | 3) Metade | 4) Maioria | 5) Todo |

10.1.3) Munonelenhu - - mungastari khavi para iyolha wopuwaniva? *[garanta a inclusão das despesas diárias e grandes despesas, como final de semana ou comprasdo final do mês]*

| MTs | Unidade de Tempo <i>[faça um círculo]</i> |            |         |
|-----|---|------------|---------|
|     | por dia                                   | por semana | por mês |

### Consumo de peixe

10.2.1) Nhenhuva - - **ou athu akuawe** wapuwaniva - - n'holha ihopa ntchana?

|                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 1) Sim <i>[10.2.3]</i> | 0) Não <i>[10.2.2]</i> |
|------------------------|------------------------|

10.2.2) *[SE 'não']* Nihucuni nomalela **n'lhalenhu** ihopa wapuواني va?

| Número de dias | [OU] | Ultimo consumo            |                  |
|----------------|------|---------------------------|------------------|
|                |      | 1) Mais do que uma semana | 2) Mais de 1 mes |
|                |      | 3) Mais do que 6 meses    | 4) Mais de 1 ano |

10.2.3) Itiphuni **yohopa** mulhalenhu mwanphiyaruni?

10.2.4) Mulhale ihopa **khavi**?

| Tipo de peixe | Valor (MTs) | Peso (Kg) | Número | Tamanho médio (cm) |
|---------------|-------------|-----------|--------|--------------------|
|               |             |           |        |                    |

10.2.5) Mulhale **athu** akhavi?

Número:

10.2.6) Tchen' nha ihopham' nha - - munothuma - - muanolua - - **ou** muanovahia?

|                     |                    |                                   |
|---------------------|--------------------|-----------------------------------|
| 1) Comprou [10.2.7] | 2) Pescou [10.2.8] | 3) Recebeu como presente [10.2.9] |
|---------------------|--------------------|-----------------------------------|

10.2.7) [SE 'comprou'] Muthumale nipani?

|      |             |
|------|-------------|
| Nome | Localização |
|------|-------------|

10.2.8) [SE 'pescou'] Muluale txani?

|           |
|-----------|
| Resposta: |
|-----------|

10.2.9) [SE 'presente'] Tipani ovahani?

|          |
|----------|
| Resposta |
|----------|

10.2.10) Ihopha munlhenhu - - **tchotene khavi** . . . . .

|                                   |           |           |            |            |            |
|-----------------------------------|-----------|-----------|------------|------------|------------|
| . . . . munthumenhu ninsurucu?    | 1) Menetu | 2) Vakani | 3) Wariari | 4) Txintxi | 5) Txotene |
| . . . . munluehu muanene?         | 1) Menetu | 2) Vakani | 3) Wariari | 4) Txintxi | 5) Txotene |
| . . . . munvahienhu nathu akuawe? | 1) Menetu | 2) Vakani | 3) Wariari | 4) Txintxi | 5) Txotene |

### 10.3 Carne / frango consumo

10.3.1) Nhuva ou athu akuawe wapuwaniva n'holha inama ou mualakhu n'tchana?

|                 |                 |
|-----------------|-----------------|
| 1) Sim [10.3.2] | 0) Não [10.3.3] |
|-----------------|-----------------|

10.3.2) [SE 'sim'] Itipuni **yonama** ou mualakhu n'lhalenhu ntchana?

|           |
|-----------|
| Resposta: |
|-----------|

10.3.3) [SE 'não'] Nihucuni **nomalela** - - nhenhuva nathu akuawe wapuwaniva - - n'lhalenhu **inama** - - ou mualakhu?

| Número de dias | [OU] | Ultimo consumo            |                  |
|----------------|------|---------------------------|------------------|
|                |      | 1) Mais do que uma semana | 2) Mais de 1 mes |
|                |      | 3) Mais do que 6 meses    | 4) Mais de 1 ano |

10.3.4) [SE 'não'] Itipuni yonama - - **ou** yo mualakhu - - mulhalenhu **muanphiaruni**?

|           |
|-----------|
| Resposta: |
|-----------|

10.3.5) Nkhurale khavi?

| Tipo de carne/frango | Valor (MTs) | Peso (Kg) | Número | Tamanho médio (cm) |
|----------------------|-------------|-----------|--------|--------------------|
|                      |             |           |        |                    |

10.3.6) Tchen' nha inama ou mualako ' nha - - munothuma - - uhuwa - - **ou** muanovahia?

|            |                     |                          |
|------------|---------------------|--------------------------|
| 1) Comprou | 2) Cria ele proprio | 3) Recebeu como presente |
|------------|---------------------|--------------------------|

10.3.7) [SE 'comprou'] Muathumale nipani?

|       |              |
|-------|--------------|
| Nome: | Localização: |
|-------|--------------|

## 10.3.8) [SE 'oferecido'] Tipani ovahaleni?

Resposta:

## Características da casa

| Itipu yonupha   | Materiali ho paredi  |
|---|--|
| 1) Inupha    2) Icuarto<br>3) Outra: _____                | 1) Macuthi    2) Uloco    3) Uloco nissimenthi    4) Ibulocu   <br>5) Outra: _____                 |
| Materiali ho thulela                                      | Materiali ho fiali   |
| 1) Macuthi    2) Itelha    3) Iyuma   <br>4) Outro: _____ | 1) Mihava    2) Issimenthi    3) Ajuleju    4) Ifiyali yophave   <br>5) Ithapua    6) Outro: _____ |

11.1) Nhuva muanene - - **ou** n´nawalukari inupela?

11.2) Nhu n'hana energia wapuwanu wenhuva?

11.2a) [SE 'sim'] Inergia munwusaren'nhu ila mahicuene inwela vayi?

11.3) Mum´parihela ichani tchinene?

11.4) Nhuva n´napielakha ichani?

| Propriedade   | Eletricidade   |
|---|--|
| 1) Yawinhu    2) N´nawalukari<br>3) Outra: _____  | 1) Menethu    2) Ibateria yo carro    3) EDM   <br>4) Ipaineli   5) Igiradori    6) Outra: _____ |
| Iluminação  | Cozinhar   |
| 1) Menethu    2) Ivela    3) Petrolho   <br>4) Ilanterna    5) Ikhuni    6) Ilampada<br>7) Outra: _____ | 1) Ikhuni    2) Makhala    3) Petorolhu    4) Igaji   <br>5) EDM   <br>6) Outro: _____           |

11.5) Tchithuni - - tchirivon´nhava - - nhuva - - **ou** nthu nkuawe owaphuwaniva rina?

|                                       |                                     |  |
|---------------------------------------|-------------------------------------|--|
| 5.1) Igilera Sim    Não               | 5.10) Mota Sim    Não               | 5.17) Icatana Sim    Não                               |
| 5.2) Igiradori ou ipaineli Sim    Não | 5.11) Txopela Sim    Não            | 5.18) Ihipa tchin´vuria nimope ou nitratori Sim    Não |
| 5.3) Itelevisori Sim    Não           | 5.12) Icarro ou itratori Sim    Não | 5.19) Imatha _____ hectares                            |
| 5.4) IDVD Sim    Não                  | 5.13) Ntumpwi wohafi Sim    Não     | 5.20) Imophe _____ [numero]                            |
| 5.5) Antena parabolica Sim    Não     | 5.13a) Ntumpwi wontanka Sim    Não  | 5.21) Ikhonthoa _____ [numero]                         |
| 5.6) Ivintuinha Sim    Não            | 5.13b) Ikalawa Sim    Não           | 5.22) Iphuri _____ [numero]                            |
| 5.7) Celulari Sim    Não              | 5.14) Isitima Sim    Não            | 5.23) Mualakhu _____ [numero]                          |
| 5.8) Iradio Sim    Não                | 5.15) Ikipoti Sim    Não            | 5.24) N´ratha _____ [numero]                           |
| 5.9) Ibiscaleta Sim    Não            | 5.16) Ihipha Sim    Não             |  |

Comments

**Informação do consentimento para futuras pesquisas - no final do inquérito**

Nihochukhurela uwakhatiwenhu wothene - - munivahalenhu - - para otchipu tchithu tchothene nicohalehu.  
- - - - Tchithu tchotene muhimalenhu khavo athu anhala wona ne anrua utchuwela. - - - - N´nahala uwa imara  
ikwawe, yola mwakola, para uhimia tchithu tchihimialenhu.

Uhia nteco nivanrehu ula wowukohani, tchinaru uvaria miteco tchikwawe nathu o waldeyono para wuluma  
tchinene yola muahola. - - - - N´nawaphelatcha toto athu akwawe amphela wikheliha mikuthanon'nha,  
wanruehu umaliha ntecola - - ni m'muanim'mo n'nawa umudari uholon'wo. - - - - Nhu n'nahala wamini toto  
upanca mpante wontecola uholon'wo?

Assinale aqui

☐

[SE 'sim'] Txani txinotxivelenhu nupeleni uholon'wo?

Nina sunka ihaparitxenuh sanasana - - nthu nkuawe ohipankha mphanthe woula ntheko can'hala utxuwela.  
N'hala uthumiria para uphelani para uluma txennha miteko txo estudo ila.